

IV- Vers la demostració de la catalanitat del Quixot. Uns noms clarament d'origen català.

Els noms declarats del primer hostal.

Continuant amb la recerca i troballa de noms catalans al Quixot ara som al primer hostal, on el Quixot es fa cavaller.

Hi trobem unes dones de la vida i bergants:

La Tolosa, ens és dit que és de..., de Toledo? Perquè ens diuen que és de Toledo. Tol-o és part substancial dels arrels d'aquests noms, dels dos noms de les dues capitals visigodes, Toledo i Tolosa i si fos una dona Occitana quedaria més clar, ja sabeu que les posicions socials baixes - els servents i delinqüents,- eren ocupacions per a milers d'occitans a Catalunya, i en aquest llibre n'hi ha altres casos.

La Tolosa era filla d'algú que vivia a les tendetes { tendillas} de **Sancho-Sanç** {sense} **Benaja**, és a dir: que no té bé, en occità i cat antic bé és ben: **sens bé-n-haja**; una forma castellana imposa dir "a las tiendillas de **Sancho Bienaya**", de fet el sentit en castellà és l'oposat, parla d' algú afortunat, el Senyor Be-n-haja. A més hauria de ser "en las", no pas "a las", i "tiendillas" no pas "tendillas". Són molts rastres de l'origen català del llibre en aquesta família. Però es clar com que a Toledo tenen la "plaza" d'aquests nom, dec estar equivocat!

Cal afegir que Tenda és un habitacle de roba i moble, però en castellà també és botiga immoble, segons com fos la traducció podria ser **botigues o botiguetes de (o d'en) sens benhaja**. I hi ha documentats carrers i barris suburbials de botigues en moltes poblacions catalanoparlants, que solien dedicar-se a magatzems, tallers...

La molinera, d'Antequera, són dos mots que són bilingües, perdó, hi ha un ésser sorneguer i d'accent andalús, que no sé si és mag, savi, esperit, o encantat, que agafa els meus dits, sobre el teclat i hi escriu, *ante què era*, que vindria a ser en anglès "before what kin of thing she was" o "what she was before" i en francès hom podria entendre "avant qu'est ce qu'elle était" o "avant elle était quoi". Després d'intentar esborrar-ho inútilment, em dono i que sigui el que Déu vulgui.

Mes també venen ganes de entendre molt l'hi en era, o encara millor molt li'n era.

També hi surten una colla de llocs de mala nota d'algunes ciutats, podeu fer un exercici, jo us els poso en castellà i no us dic de quina ciutat són, aneu-hi pensant i malpensant del perquè d'aquests i no altres: Percheles Riaran, compás, Azoguejo, la Olivera, Rondilla, playa de Sànlucar, Potro i Ventillas. Que a mi em costa molt aquesta part.

Lluís M^a Mandado i Rossell
Recercador i col·laborador de CCH